

**Zeitschrift:** Die Berner Woche  
**Band:** 37 (1947)  
**Heft:** 25  
  
**Rubrik:** Was die Woche bringt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Was die Woche bringt

**KURSAAL BERN.** Täglich Tee- und Abendkonzerte des Orchesters C. V. Mens, bei schönem Wetter im Garten. Jeden Sonntag Morgenkonzert von 11-12 Uhr. — Dancing allabendlich und Sonntag nachmittags, Tanzkapelle Erwin Bestgen. — Boule-Spiel, Bar.

**Herzlichen Dank!** Zahlreiche Beiträge sind uns auch dieses Frühjahr wieder für die Pro-Infirmis-Karten zugegangen und ermöglichen die Weiterführung unseres Werkes. «Leider kann ich nicht soviel einzahlen, wie ich gerne möchte», «Gabe von Herzen» und ähnliche Worte begleiten oft die Ueberweisungen. Persönlich können wir nicht jedem Geber danken. Warmer Dank daher an dieser Stelle allen Helfern, auch jenen, die bisher noch nicht dazu gekommen sind, die Karten einzulösen. Es ist nie zu spät, und nur mit Hilfe Aller können die grossen Aufgaben gelöst werden.

Kartenspende Pro Infirmis. Postcheckkonto in jedem Kanton.

**Frienkurse im Welschland.** Der Schweizerische Kaufmännische Verein bietet strebsamen Angestellten Gelegenheit, ihre Sprachkenntnisse durch den Besuch von Ferienkursen zu vervollkommen.

Er führt zu diesem Zwecke vom 14.—26. Juli und vom 4.—16. August 1947 in Rolle je einen Französisch-Ferienkurs für Büroangestellte beiderlei Geschlechts durch. Der Unterricht ist erstklassigen Lehrkräften anvertraut. Grammatik wechselt ab mit Konversation und Uebersetzungsübungen. Auch interessante Referate von Praktikern bieten nebst sprachlicher

Uebung viel Wissenswertes. Es sind ferner verschiedene Führungen vorgesehen.

Näheres über Zeit und Ort, Kursgeld und Unterkunft ist aus den Prospekten ersichtlich, die beim Zentralsekretariat des Schweiz. Kaufmännischen Vereins in Zürich erhältlich sind.

Ein ähnlicher SKV-Kurs zur Auffrischung der Italienischkenntnisse findet im Herbst im Tessin statt.

**Auslandaustausch — eine Ferienmöglichkeit für Jugendliche.** Welcher junge Mensch trägt nicht die Sehnsucht in sich, einmal eine Reise ins Ausland zu unternehmen? Der Jugendferien-Dienst der Pro Juventute möchte durch die Förderung des Jugendaustausches den Jugendlichen dazu verhelfen, diesen Wunsch zu verwirklichen, ein fremdes Land zu sehen, neue Menschen kennen zu lernen, den Blick zu weiten und gerade durch die Berührung mit fremden Verhältnissen die Eigenart der Heimat tiefer zu erfassen.

Ein junger Schweizer wird als Gast in eine ausländische Familie aufgenommen; an seiner Stelle verbringt der Sohn oder die Tochter dieser Familie die Ferien in seinem Elternhaus. Ausser den Reisespesen und dem Taschengeld entstehen wenig andere Auslagen. Der Pro-Juventute-Jugendferien-Dienst, der mit bewährten Organisationen des Auslandes in Verbindung steht, sorgt für eine gewissenhafte Auswahl der Familien und vermittelt die Adressen.

In diesem Sommer ist der Austausch mit folgenden Ländern möglich:

**Holland:** Ein Land und eine Bevölkerung, mit der wir immer eine besondere Verbundenheit fühlten. Die jungen Landsleute, die im vergangenen Jahr im Austausch in Holland waren, kehrten begeistert von der Gastfreundschaft ihrer holländischen Freunde nach Hause. Mehr als hundert junge Holländer warten schon darauf, einen Schweizer Freund zu gewinnen. Wer keinen Partner bei sich aufnehmen kann und doch nach Holland möchte, kann im Jugendheim «Branding» in Noordwijk am Meer seine Ferien verbringen.

**Frankreich:** Die weite, milde Erde Frankreichs und seine geistreichen, lebhaften Menschen werden besonders reiferen Jugendlichen zum Erlebnis werden. Nicht zu vergessen ist der sprachliche Gewinn.

**Belgien:** Auch Belgien bietet die Möglichkeit zum Erlernen der französischen Sprache. Mit seinen abwechslungsreichen Landschaften, seinen schönen, altertümlichen Städten und Kunstschätzen ist es ein verlockendes Reiseland. Eine grosse Zahl von Ferien-Austauschplätzen steht heute schon zur Verfügung.

**England:** Auch mit England ist der Austausch möglich. — Ferner organisieren wir eine Gruppenreise nach der Insel Wight, wo sich unsere Jugendlichen während vierzehn Tagen in Shank-

lin, einem Städtchen am Meer, in einem Ferienhaus, das in einem alten Schloss eingerichtet wurde, in Gemeinschaft mit englischen Kameraden, aufhalten werden. Auf der Hinreise ist Besichtigung von London geplant.

Die Austauschvermittlung zwischen den verschiedenen Sprachgebieten der Schweiz für wir selbstverständlich auch dieses Jahr in wohlthätiger, bewährter Weise weiter.

Am Austausch können teilnehmen: Jünglinge und Mädchen im Alter von 15 bis 25 Jahren, Schüler, Lehrlinge, Studenten und junge Arbeiter aller Berufe. Richtlinien und Spezialgramme sowie Auskünfte erteilt und vermittelt der **Pro-Juventute-Jugendferien-Dienst**, See- strasse 8, Zürich 8.

**Schweizerischer Verband für Frauenstimme** Samstag, den 21. Juni, findet nachmittags in Schulwarte die öffentliche Delegiertenversammlung statt, wo u. a. Fr. Th. Grütter, aus Thun, über Aufgaben der Frauen in der Gemeinde spricht; am Sonntagvormittag folgen die öffentlichen Vorträge über «Kultur und Wirtschaft» (Dr. Grob-Schmidt) und über das Problem des Frie- «Ist ein dritter Weltkrieg wirklich möglich?» (Luc. de Meuron). In der Samstagabend-Versammlung im Bristol haben Delegierte und Gäste die Möglichkeit, Zentralpräsidentin, Frau Vischer-Alioth, aus Luzern, über ihre Eindrücke aus Schweden und die internationale Arbeit sprechen zu hören.



AM 5. JULI

**Trachtchilbi**

**IM KURSAAL z' BÄRN**

## Ein Witz vom Basler Zoo!

Eine Masse Leute schaut bei der Fütterung der Tiere zu, wie ein großer Affe seinen geleerten Teller gründlich ausleckt. Da ruft ein kleiner Knabe plötzlich sehr laut: „Queg Mammi, exaft wie de Bapi deheim, wenn's Sowieso-Dessert git!“

Darauf schallendes Gelächter und verständnisvolles Schmunzeln ringsum...

## Rendez-vous im Casino!

APÉRITIF: 11—12. MITTAGSKAFFEE 12—2.  
ABENDSCHOPPEN 6—7

## Neuverglasung

Oscar Fäh

Neuengasse 28, Bern

## Spannende Lektüre

in der

## VDB-Ferienbuch-Serie

umfassend die Werke

### Welt im Würfelbecher

von W. Ernst (363 Seiten)

### 2 Jahre Festung

von W. Rechenberg (149 Seiten)

### Schicksalswiese

von A. Huggenberger (186 Seiten)

**Alle 3 Bücher zusammen  
nur Fr. 4.80**

Umsatzsteuer inbegriffen. Frankozustellung bei Überweisung des Betrages auf Postkonto 111 466

Buchverlag Verbandsdruckerei AG. Bern

**GUTE  
TEIGWAREN  
SIND**

**Wenger**

**TEIGWAREN**

WENGER & HUG A.G. GÜMLIGEN und KRIENS

*Stylo  
Stylo  
einfach  
ausgezeichnet*